

## ¿Conoció Santo Tomás la «Explanatio Symboli» de Ramón Martí?

La tesis de Asín Palacios sobre la dependencia de Santo Tomás de Aquino en la *Summa contra Gentiles* respecto del *Pugio Fidei* de Ramón Martí (1), no ha sido hasta el presente ni plenamente probada ni plenamente descartada.

Las pruebas en contra, aducidas por Getino (2), Llovera (3), Segarra (4), y repetidas por Garganta (5), no son de todo convincentes. La cronología tradicional (1259-1263), esgrimida por el P. Getino, encuentra una réplica (1269-1273) en la voluminosa y documentadísima *Introductio* de Pedro Marc (6). Las *quidam* del Dr. Llovera se encuentran, con anterioridad, en San Alberto Magno (7). Y la redac-

---

(1) ASÍN PALACIOS, M.: *El averroísmo teológico de Santo Tomás de Aquino*. "Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado. Estudios de erudición oriental". Zaragoza, Escar, 1904; pp. 271-331.

(2) GETINO, L.: *La "Summa contra gentes" y el "Pugio Fidei"*. *Carta abierta a Don Miguel Asín Palacios, catedrático de lengua árabe de la Universidad Central*, Vergara, 1905.

(3) LLOVERA, J. M.: *Raimundo Martí, un teólogo español del siglo XIII*, "Cristiandad", 2 (1945), 539-543; 3 (1946), 4-7.

(4) SEGARRA, FRANCISCO: *De identitate corporis mortalis et corporis resurgentis*, Madrid, 1929, p. 143, nota 4 y p. 145.

(5) DE GARGANTA, J. M.: *Introducción general a "Sto. Tomás de Aquino. Suma contra los gentiles"*, Madrid, B.A.C., 1952; pp. 18-23.

(6) MARC, PETRUS: *Introductio*, Vol. I del "Liber de Veritate Catholicae Fidei contra errores Infidelium qui dicitur Summa contra Gentiles" (Augustae Taurinorum, Marietti, 1967), principalmente las pp. 366-374. El II Vol. de esta edición, que contiene los libros I y II, se publicó en 1961, al igual que el vol. III, que contiene los libros III y IV de la obra de Sto. Tomás, a la que haremos nueva referencia.

(7) ALBERTI MAGNI, *Opera omnia*. Tomus VII, Pars I. *De anima* (Monasterii Westfalonum in Aedibus Aschendorff, 1968), p. 227, 5; p. 57, 69. La edición mencionada es la edición crítica, conocida como edición de Colonia.

ción y corrección del capítulo 13 de la primera parte, según las diversas versiones del autógrafo, que esgrimiera Segarra, sin que pueda aducir aquí y ahora pruebas definitivas, me parecen argumentos inspirados parcialmente en el comentario de San Alberto Magno al libro VIII de la Física de Aristóteles (8).

No se pueden olvidar las serias reflexiones al respecto de Laureano Robles (9).

Sin embargo, tampoco queda probada la tesis de Asín Palacios. Las correspondencias encontradas, con la ayuda del P. Pera, por el mencionado benedictino Pedro Marc, entre la III parte del *Pugio Fidei* (10) y la *Summa contra Gentiles*, y algunos más que personalmente he podido identificar (11), hacen difícil la tesis del arabista aragonés. Pues, incluso aceptando la cronología de Marc (1269-1273), ciertamente la III parte del *Pugio Fidei* es posterior a 1278, cuatro años después de la muerte de Santo Tomás.

Escapa a mi propósito tratar aquí el debatido problema. Lo reservo para un estudio más extenso sobre Ramón Martí, que llevo entre manos.

Si se da por probada la tesis de la dependencia literaria del *Pugio Fidei* respecto de la *Summa contra Gentiles*, ¿queda descartada toda influencia de Ramón Martí como vehículo del pensamiento árabe para el Angélico?

Para Casciaro (12), apoyando parcialmente la tesis de Asín Palacios, no queda descartada la influencia del dominico barcelonés en el Doctor Común. El padre Marc, en su *Introductio*, ofrece la dependencia de unos textos tomistas de la *Summa contra Gentiles* respecto del *Capistrum Iudaeorum* de Ramón Martí (13).

El padre Huerga (14), al no admitir la nueva cronología defen-

(8) ALBERTI MAGNI, *Opera omnia*. Tomus III: *Physicorum lib. VIII*, ed. A. Borgnet (Parisiis, 1890), p. 521-633.

(9) ROBLES, LAUREANO: *En torno a una vieja polémica: el "Pugio Fidei" y Tomás de Aquino*. "Revista Española de Teología", 34 (1974), 321-350; 35 (1975), 21-41.

(10) PETRUS, MARC: *o. cit.*, pp. 59-61 y 563-564; identifica algunos textos de la III parte del *Pugio Fidei*, dist. 3.ª, cap. V, con los de la IV parte, cap. 41 de la *Summa contra Gentiles*, nn. 3796-3800, y del cap. 54, nn. 3923, 3930.

(11) A los números precedentes debe añadirse el n. 3775, equivalente al inicio del párrafo IX del texto de Ramón Martí, p. 721. Uso la edición siguiente: RAYMUNDI MARTINI, *Ordinis Praedicatorum, Pugio Fidei adversus Mauros et Iudaeos, cum observationibus Josephi Voisin, et introductione Jo. Benedicti Carpovi* (Lipsiae, Typis Viduae Johannis Wittigav, 1687).

(12) CASCIARO, J. M.: *Las fuentes árabes y rabínicas en la doctrina de Sto. Tomás sobre la profecía*. Roma, P.U.L., 1969; pp. 44-45.

(13) MARC, *o. cit.*, pp. 65-69.

(14) HUERGA, ALVARO: *Hipótesis sobre la génesis de la "Summa contra gentiles" y del "Pugio Fidei"*. "Angelicum", 51 (1974), 532-537; especialmente pp. 540-552.

dida por Marc (15), invierte el argumento: «es Ramón Martí que se inspira en Tomás de Aquino, y no al revés». Para Huerga, el viaje a París de Ramón Martí en octubre de 1269 y su entrevista con Santo Tomás de Aquino es una hipótesis «bella, sin duda, pero no concluyente» (16).

Ramón Martí y Santo Tomás fueron discípulos de San Alberto Magno. Los tres tuvieron idénticas preocupaciones, participando del ideal dominicano. El convento de Santa Catalina de Barcelona tenía frecuente comunicación con París. Fr. Arnau de Sagarra fue también discípulo de Alberto Magno y en 1275 profesaba en París Fr. Vincentius Catalanus.

El viaje a París de Fr. Ramón y su entrevista con Santo Tomás son, al menos, muy probables. Pero lo cierto es que Santo Tomás, al redactar la *Summa contra Gentiles* tenía a la vista la *Explanatio Symboli Apostolorum* del dominico barcelonés.

La prueba, que hasta el presente poseo, es pequeña, pero creo suficientemente significativa. Y aquí no caben subterfugios cronológicos. La *Explanatio* es de 1257 (18), y en cualquier hipótesis la *Summa contra Gentiles* no es anterior a 1259-1264.

Se trata del capítulo 6 de la I parte (nn. 35-41 de la edición Marietti) que ya Pedro Marc identifica como dependiente de la *ratio septima* del *Capistrum Iudaeorum* (19), y que luego repetirá el propio Ramón Martí en la II parte del *Pugio Fidei* (20). Más en concreto me refiero al n. 41 de la edición Marietti.

Los destinatarios de la *Explanatio Symboli* son los dominicos misioneros entre musulmanes. Ramón Martí, antes de explicar el Símbolo de la fe, ofrece una introducción para defender la integridad de la Sagrada Escritura, tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento con citas del Corán. Rechaza razonadamente los pasajes coránicos en los que se indica la corrupción de la Biblia, por cuanto en ella se ha borrado el nombre de Mahoma, a quien se referirían determinados textos de ambos testamentos (21).

Inmediatamente se lee el siguiente texto, que ofrezco en columna paralela con el citado de Santo Tomás.

(15) *Ibid.*, p. 542, cita las reseñas de C. VANTEENSKISTE en "Angelicum, 45 (1968), 353-355; y "Rassegna di litteratura tomistica", II (1970), pp. 51-56.

(16) *Ibid.*, p. 543.

(17) Cito según la edición de JOSEP M. MARCH, *En Ramon Martí i la seva "Explanatio Symboli Apostolorum"*, en "Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans", 1908, pp. 450-496. En las primeras páginas el jesuita, P. J. M. March, ofrece una introducción (pp. 443-450), a la que sigue el texto con líneas numeradas. Al citarlo lo haré mencionando página y línea, para mayor facilidad del lector que desee comprobar la cita.

(18) *Expl. Symb.*, p. 473, 27-30.

(19) MARCH, P.: *Introductio, o. cit.*, pp. 65-69.

(20) *Pugio Fidei*, II, cap. VIII, parrf. XIII, pp. 367-368, de la edición citada anteriormente.

(21) *Expl. Symb.*, p. 452, 22 a p. 455, 6.

*Explanatio Symboli*

“Item, non videtur rationabile, nec verisimile, quod christiani vel iudei corruperint vel mutaverint libros suos, in quibus est eis tradita a Deo forma vivendi et spes salutis; cum pagani poete non mutaverint libros suos, in quibus fabule et manifesti continentur errores, sicut in eorum libris adhuc hodie invenitur. Unde astutia dyaboli suggestum videtur et hominum etiam malicia hoc firmavit ad fulcimentum sui erroris, ut libros sacros non legerent et corruptos assererent, ne manifestato errore ipsorum per veritatem sacrorum librorum a suis erroribus averterentur. Et hec astucia posita est in Alcorano, ubi dicitur in cap. *Vace*: Nolite interrogare quid egerunt priores, eis facta sua, vobis vestra, subaudi, sufficiant. Cum tamen in cap. *Jone* dicatur: Si fueris in dubio de eo, quod misimus super te, interroga eos, qui legunt librum antequam tu; ubi mandatum est ei in dubiis interrogare priores. Si quis vero dicat, quod in hoc sunt corrupti libri, quod nomen Machometi est inde amotum, respondemus, quod non est causa, quare nomen eius amoveretur... Unde, sicut non est ablatum nomen antichristi, nec nomen dyaboli de libris; eodem modo nec nomen Machometi inde fuisset ablatum, si ibi fuisset scriptum. Unde esset frivola excusatio, que assumitur in defensione mendacii et erroris. Quod autem dicunt pro se nomen eius scriptum fuisse in libro Abacuch prophete c. III... Item quod dicunt quod Christus predixit de Machometo in Evangelio, ubi promisit mittere discipulis paraclitum...” (22).

La frase de Santo Tomás (n. 41 f), «ut patet eius legem inspicienti», encuentra fácil explicación si tenía a mano la obra de Ramón Martí, ya que en la *Explanatio Symboli* se encuentran más de cien citas del Corán, traducidas directamente por el dominico catalán.

Ofrezco como complemento los siguientes textos correlativos

*Explanatio Symboli*

“Item, paraclitus idem est quod consolator, quod Machometus non fuit; imo desolator, quia venit cum gladiis cogens homines ad suscipiendam suam sectam, quod tamen Deus facere noluit, cum hominem liberum creaverit et sue voluntatis; nec aliquis propheta vel iustus hoc attemptaverit unquam; sicut patet legentibus gesta antiquorum” (23).

*Summa contra Gentiles*

n. 41, f.

“Nulla enim divina oracula praecedentium prophetarum ei testimonium perhibet: quin potius quasi omnia Veteris et Novi Testamenti documenta fabulosa narratione depravat, ut patet eius legem inspicienti. Unde astuto consilio libros Veteris et Novi Testamenti suis sequacibus non reliquit legendos, ne per eos falsitatis argueretur.

*Summa contra Gentiles*

“Ei etiam non aliqui sapientes, in rebus divinis et humanis exercitati, a principio crediderunt: sed homines bestiales in desertis morantes, omnis doctrinae divinae prorsus ignari, per quorum multitudinem alios armorum violentia in suam legem coegit” (n. 41, e).

(22) *Ibid.*, p. 455, líneas 7-18; 26-29; 38-39.

(23) *Ibid.*, p. 455, líneas 45-48.

“Preerea, si sine causa, vel levi causa, secundum sectam sarracenorum potest mulier dimitti, non restat lascivis et iracundis nisi multitudinem uxorum unam post alteram polluere, vel virgines deflorare, et relinquere, et per hoc odia et dissensiones inter se et uxorem suam et propinquos eius seminare, quod est contra legem naturalem et honestatem” (24).

“Et ita adnichilatur fabula paradisi Machometi” (25). “Quod autem in errorem induxit sapientes sarracenorum ut non crederent resurrectionem corporum videtur processisse ex Alcorano; quum ibi contineatur quod post resurrectionem habebunt delectationes corporales, ut delectatio cibi, potus et coitus; que, in veritate, si in alia vita essent, intellectum a cogitatione et dilectione summi boni impidirent” (26).

“Præcepta etiam tradidit promissis conformia, voluptati carnali habenas relaxans, in quibus est a carnalibus hominibus obediri” (n. 41, b).

“Excluduntur etiam iudeorum et saracenorum fabulae, quæ retributiones iustorum in prædictis voluptatibus ponunt: felicitas enim est virtutis præmium” (III, cap. 27, n. 2103, c).

Juzgue el lector estas notas, que he deseado anticipar, del trabajo más extenso sobre el apologeta medieval, Ramón Martí.

Creo que los estudiosos se han fijado exclusivamente en el *Pugio Fidei* y han descuidado la *Explanatio*. Han centrado el problema en la relación de Ramón Martí con Santo Tomás, y han olvidado la influencia de San Alberto Magno en ambos. Puedo adelantar la identificación de varios textos albertinos en diversos escritos de Ramón Martí. Pero esto lo dejo para otra ocasión.

PEDRO RIBES MONTANÉ

(24) *Ibid.*, p. 490, 55-491, 4.

(25) *Ibid.*, p. 492, 24.

(26) *Ibid.*, p. 493, 12-15.